

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch Bearbeitung der unter II. gestellten Aufgaben sprachlich erläutert werden. Beachten Sie die Vokabelangaben am Ende des Textes!

I. Übersetzung

- 1 "ἄ δειλ', ἧ δὴ πολλὰ κάκ' ἄνσχεο σὸν κατὰ θυμόν.
 2 πῶς ἔτλης ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος,
 3 ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμούς, ὅς τοι πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
 4 υἰέας ἐξενάριξα; σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ.
 5 ἀλλ' ἄγε δὴ κατ' ἄρ' ἔξευ ἐπὶ θρόνου, ἄλγεα δ' ἔμπης
 6 ἐν θυμῷ κατακεῖσθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ·
 7 οὐ γάρ τις πρῆξις πέλεται κρυεροῖο γόοιο.
 8 ὥς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσι,
 9 ζῶειν ἀχνυμένους· αὐτοὶ δέ τ' ἀκηδέες εἰσί.
 10 δοιοὶ γάρ τε πίθοι κατακείαται ἐν Διὸς οὔδει
 11 δῶρων, οἷα δίδωσι, κακῶν, ἕτερος δὲ ἐάων.
 12 ᾧ μὲν κ' ἀμίξας δῶη Ζεὺς τερπικέραυνος,
 13 ἄλλοτε μὲν τε κακῷ ὃ γε κύρεται, ἄλλοτε δ' ἐσθλῷ·
 14 ᾧ δέ κε τῶν λυγρῶν δῶη, λωβητὸν ἔθηκε,
 15 καὶ ἐκακῆ βούβρωστις ἐπὶ χθόνα διὰν ἐλαύνει,
 16 φοιτᾷ δ' οὔτε θεοῖσι τετιμένος οὔτε βροτοῖσιν.
 17 ὥς μὲν καὶ Πηλῆι θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
 18 ἐκ γενετῆς· πάντας γὰρ ἐπ' ἀνθρώπους ἐκέκαστο
 19 ὄλβῳ τε πλούτῳ τε, ἀνασσε δὲ Μυρμιδόνεσσι,
 20 καὶ οἱ θνητῷ ἐόντι θεῶν ποίησαν ἄκοιτιν.
 21 ἀλλ' ἐπὶ καὶ τῷ θῆκε θεὸς κακόν, ὅττι οἱ οὔ τι
 22 παιδῶν ἐν μεγάροισι γονὴ γένετο κρειόντων,
 23 ἀλλ' ἓνα παῖδα τέκεν παναώριον· οὐδέ νυ τόν γε
 24 γηράσκοντα κομίζω, ἐπεὶ μάλα τηλόθι πάτρης
 25 ἦμαι ἐνὶ Τροίῃ, σέ τε κήδων ἠδὲ σὰ τέκνα.
 26 καὶ σέ, γέρον, τὸ πρὶν μὲν ἀκούομεν ὄλβιον εἶναι·
 27 ὅσον Λέσβος ἄνω, Μάκαρος ἔδος, ἐντὸς ἔργει
 28 καὶ Φρυγίῃ καθύπερθε καὶ Ἑλλήσποντος ἀπείρων,
 29 τῶν σε, γέρον, πλούτῳ τε καὶ υἰάσι φασὶ κεκάσθαι.
 30 αὐτὰρ ἐπεὶ τοι πῆμα τόδ' ἤγαγον Οὐρανίωνες,
 31 αἰεὶ τοι περὶ ἄστυ μάχαι τ' ἀνδροκτασίαι τε.
 32 ἄνσχεο, μηδ' ἀλίσστον ὀδύρεο σὸν κατὰ θυμόν·
 33 οὐ γάρ τι πρῆξις ἀκαχήμενος υἱὸς ἔῃος,
 34 οὐδέ μιν ἀνστήσεις, πρὶν καὶ κακὸν ἄλλο πάθησθα."

Vokabelangaben:

Zeile 15 βούβρωστις: „Stierhunger“ (vgl. *Bulimie*), d. h. schlimmste Not.

Zeile 23 παναώριος: wörtlich „ganz unzeitig“, zu einem frühen Tod bestimmt.

Zeilen 27–28 ἄνω: hier: „im Meer“ („auf hoher See“);

καθύπερθε: hier: „landeinwärts gelegen“.

Fortsetzung nächste Seite!

II. Fragen

1. a) Bestimmen Sie in Zeile 1 die Form ἄνοχθο!
 - b) Wie würde die entsprechende Form im attischen Griechisch lauten?
 - c) Welche formalen Besonderheiten weist demgegenüber ἄνοχθο auf?
2. a) Skandieren Sie in Zeile 21 den Vers, d. h. geben Sie mittels Strichen und Bögen die Folge von langen und kurzen Silben an!
 - b) Erläutern Sie die metrisch-prosodischen Besonderheiten
 - in dem Wort ὅττι,
 - an der Wortgrenze zwischen ὅττι und οἱ,
 - sowie an der Wortgrenze zwischen οἱ und οὐ!